

Vergèli



ORFÈU ALS INFÈRNS

*Revirada en occitan lengadocian
de Max ROQUETA*

Biblioteca de reviradas del PEN club de lenga d'Oc
Volum segond
2013

Cobèta: "Orphée ramenant Eurydice des enfers". Jean-Baptiste
Corot

RILKE : SONET À ORFÈU



Grifon, tu boca vertuosa
que, sens relambi, mormolejas ton cant pur
– tu, davant l'aiga, regolejanta cara –
masqueta de maubre. Las miraclosas

fònts dels portaigas dins lo rèire-plan
luònh dau penjal de l'Apenin, trespasant las tombas
te porgisson ton dire, que dau negre vielhonge
de ta barba rebomba

dins la conca arroïnada.
Es l'aurelha pausada aquí, tot dormiguent,
l'aurelha de maubre. En ela parlas sempre.

Una aurelha de la tèrra. Amb ela la tèrra
se parla sola antau. Quand s'i pausa un orjòu
sembla que s'arrèsta ta dicha.

(revirada inedicha de Max Roqueta)



Vergèli

Vergèli a agut l'astre o benlèu lo malastre d'èstre l'autor classic lo mai revirat en Occitan. Seria interessant de ne far l'estudi sistematic. Sovent las traduccions èran d'un èime puslèu parodic, coma aquela de l'abat Favre (1727-1787) : « *L'Eneïda de Cellanova* ».

*Ieu que non cante ni non sible
Que quand i a quicòm de terrible,
temoenh la vila qu'au comtat
assietgèt un Vice-Legat,*

*ome a faire man bassa a taula,
sus vint capons de Rocamaula,
uòi vau cantar los petaçons
la malurança e los assauts
qu'aguèt un prince de Frigia
en caminant vèrs l'Italia.
Aquel monsur, tractat dau cèl
Coma lo mendre bicarèl,
Non ganhèt sus mar e sus tèrra
Que malandra, famina e guèrra...*

Favre en invocant sa musa explica clarament son prepaus : cau que sa *musa de garriga* li inspirèsse una *Eneïde galòia*.

*Alèrta, musa de garriga
Tu, qu'amai l'òm non se prusiga,
Sabe gratar tan finament
Qu'òm i troba contentament,
Vèni, l'istoria es fort polida.
Mas faguem pas una Eneïda
Que semble aquela de Scarron,
encara mens aquela de Maron ;
bufa me'n una que sia mieuna,
e laissez a cadun la sienna :
lo ton de Vergèli es tròp bèl
lo de l'autre es pas naturèl
vole una eneide galòia
simple e que mete tot en jòia
per tant que cònte de guinbon.*

Favre aguèt d'imitators. Un d'eles, de redescobrir benlèu, es lo panfletista montpelhieirenc Leon Rovièira (1810-1848). Escriguèt una parafrasi patoesa risolièira de l'Eneïde publicada dins la *revue des Langues Romanes* (Tresena seria, XIX, 1881: 180 et seq.) per C. de Vallat.

*Ieu que d'una voetz patriòta
ai gulat una cançonòta
qu'a fach biscar mai d'un pelau,
e qu'a pres sega coma fau,
un prumier succès m'encoratja
me crese pas una ganacha
e vòle d'un còp de rasclau
cantar quicòm pus coma cau.*

*Vòle vos contar las batèstas
los petassaus e las tempèstas
que faguèt endurar Junon
en d'aquel monsur de renom
lo prumier vengut de l'Asia
per barca, jusca en Italia.*

*Aquel paure el, sai que o sabèt
finiguèt pas de plora'u breç
car se pòt pas los desaguicis
los laquis los rebaladisses
qu'agèt aquel brave garçon,
per bastir pas qu'un vilatjon
d'onte nasquèt la cacibralha
qu'a fondat la bèla anticalha
onte la Papa a son ostan.*

*Musa, vèni me dire un pauc
tus que passas per una obrièira
ben lenguda e pro patofèira
per que la femna dau bòn Dieu
prenguèt la causa tant au viu
que faguèt faire un michant viatge
emb un òme qu'èra tant sage.*

*Concebe pas cossí se pòt
èstre tan michant e devòt.*

Abans Rovièira, Joan Jordan (1763-1835)avia tanben revirat lo Cant II de l'Eneïde, en 1810.

*Quand Enèa agèt vist de tota l'assemblada
Lòs uòlhs esparpalhats la boca cordurada,
Agropit sus son lièch, onte s'èra facit,
Faguèt en sosquejant aqueste lòng recit.*

Aqueles tèxtes valon per la lenga, galejaira, espessa, que ni per èstre comola de francismes coma èra de mòda d'aquel temps, reforfan d'expressions granadas e gostosas de redescobrir...

D'autres reviradas son puslèu menimosas e marcan lo voler d'enuçar lo lengatge familiar qu'escrivon a un nivèl de lenga literària vertadièira. D'aquela mena, per exemple, una revirada de las « Bucolicas » en « vèrs agenés » (Bers Agenez) per Guilhèm Delprat, pareguda en 1696 a Agen : « *las Bucoulicos de Birgilo tournados en bers agenez, per Guillaumes Delprat, dambe lo Lati à coustat, per fa beire la fidelitat de la Traduction* ». Me sembla, amor a la qualitat dau lengatge e a aquela de la traduccion, qu'es un exemple dels tèxtes

que nos caudrà publicar dins aquesta colleccion de « classics en linha » de la literatura universal en version occitana. Aquí los prumièrs vèrs de la prumièira eglòga :

*Titir lo pus uros qu'aulhièr fusquèt jamai
D'ont ven que repausant a l'ombra d'aquel hai,
Tu fascas rebombir dambe ta charamina
Lo nom d'Amarillis per tota la colina ?*

La traduccion d'un tròç de las Georgicas per Max Roqueta, que publicam aquí es clarament, coma se veirà dins los apondons plaçats a la fin dau libre, un trabalh de reconquista de la dignitat de la lenga, e d'aquí d'un ton de lenga literària. Dignitat que Mistral e lo Felibritge n'avian fach una prumièira mostra, mas Max volia reprene la question a sas fundamentas e far dau lengatge dau « *verd paradis* » de son enfança una lenga majestosa e poderosa d'escritura coma ne ressentissia au fons d'el la possibilitat. Coma o escriu Peter Kirsch : « *un domèni de la veritat nusa e blosa ont la lenga d'Oc se desliura d'una astrada de « patés » morent per mesurar la sia libertat creatritz e la sia dignitat* »¹

Roqueta rejonh aquí lo projècte, dos millenaris aperabans, dau quite Vergèli que trabalhèt a far de la lenga latina l'equivalent en dignitat de la lenga grèca. Sagissia de provesir las letras latinas d'una epopèa màger que se poguèsse comparar a l'Iliade e a l'Odissèa. Ni que de segur los romans dau sègle d'August sian un lectorat

¹ FP. Kirsch : *A las raras del silenci, sobre la prosa narrativa de Max Roqueta* In : « *Per Robèrt Lafont* », CEO Montpellier e Vila de Nimes, 1990 pp189-196.

bravament diferent dels grècs de mil ans abans nostra èra. Los mits fundadors que son cremants de vida e de força dins los tèxtes omericos son pas pus, dins Vergèli, que de polidas faulas que se podon artisticament metre en scèna dins de tèxtes plens de refinament.

Lo polit passatge que Max Roqueta causiguèt de revirar en 1930 es d'aquela mena. Mas nos restituis remirablament un grand mit que podèm escandalhar tota nostra vida sens ne tocar lo fons. E nos mostra un grand autor cercant, dau temps de son jovent, l'estil nou que farà gisclar dins « secrèt de l'èrba ».

ORFÈU ALS INFÈRNS

Vergèli Georgicas IV, 457-527

*Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,
Immanem ante pedes hydrum moritura puella
Servantem ripas alta non vidit in herba.
At chorus aequalis Dryadum clamore supremos
Implerunt montes ; flerunt Rhodopeiæ arces,
Altaque Pangæa, et Rhesi Mavortia tellus,
Atque Getae, atque Hebrus, et Actias Orithyia.
Ipse, cava solans agrum testudine amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in litore secum,
Te, veniente die, te, decedente, canebat.*

Aquela, per s'escapar, trepava de lòng dau flume quand, dins sa fugida, jova promesa a la mòrt, non vegèt davant sos pèses e resconduda dins l'èrba nauta, una gròssa sèrp que ne'n gardava los bòrds.

Alòr lo còr de las Driadas, companhas de son atge, rompliguèt de sos planhums la cima des sèrres. Los puògs dau Rodòp plorèron, emai aqueles de Rèsus, lo país dels Gètes, los bòrds de l'Èbre emai la grèca Oritia.

El, ensajant sus sa lira de consolar son amor enneblat, èra tu, doça esposa, tu que solet ambé sa dolor, tu que cantava a l'auba coma au sorne calabrun.

*Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigra formidine lucum
Ingressus, Manesque adiit, regemque tremendum,
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
At, cantu commotæ, Erebi de sedibus imis
Ubræ ibant tenues, simulacraque luce carentum :
Quam multa in foliis avium se millia condunt,
Vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber :
Matres atque viri, defunctaque corpora vita
Magnanimum heroum, pueri, innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum ;
Quos circum limus niger, et deformis arundo
Cocytî, tarda que palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.*

Venguèt jusca dins las combas dau Tenare, pòrtas fonsudas de Pluton, e dins lo bòsc escuresit per de tenÈbres plenas d'esfrai. Anèt en cò de las Manas e de son rei terrible, en cò d'aqueles còrs que non sabon s'amainar a las umanas preguièiras.

Pasmens, esmogudas d'aquela votz, de las fonsors de l'Erèba montèron d'ombras tèunas e las anmas das que vivon sens lum tan nombroses qu'aqueles aucèls qu'a bèles milas venon s'escondre jot las fuòlhas, quand lo vèspre o quauca plòja d'oratge los fai fugir de las montanhas : de maires, d'esposas, de còrs de grands eròis qu'avián quitat la vida, d'enfants, de jovas mòrtas avans sas nòças, de jovents cremats jot los uòlhs de sos paires. A son entorn la fanga negra e las canas orriblas dau Cocite, palús maudicha de las aigas mòrtas, los retènon e nòu còps lo Stix los enclastrà en sas viradas.

*Quin ipsæ stupuere domus atque intima Leti
Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues
Eumenides ; tenuitque inbians tria Cerberus ora ;
Atque Ixionii vento rota constitit orbis.
Jamque, pedem referens, casus evaserat omnes,
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
Pone sequens (namque hanc dederat Proserpina legem),
Quum subita incautum dementia cepit amantem,
Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes !*

Ben mai, lo palais de la Mòrt, los cantons los mai secrets dau Tartar, las Eumenidas als pèusses enmesclats de sèrps color dau cèl ne'n seguèron estabosidas. Cerbèr, las tres maissas badantas, se tenguèt de japar, e ambé lo vent se pausèt la ròda d'Ixion. E dejà, virant sus sas pesadas, Orfèu aviá forviat tot dangièr e Euridice que li èra renduda se sarrava en seguiguient son òme — coma Proserpina l'aviá comandat — se sarrava dau jorn d'en-naut, quand un baujum prenguèt lo cantaire que non se mesfisava mai, baujum plan perdonable saique, se las Manas conoissián lo perdon !

*Restitit, Eurydicenque suam jam luce sub ipsa
Immemor, heu ! victusque animi respexit : ibi omnis
Effusus labor, atque immitis rupta tyranni
Foedera, terque fragor stagnis auditus Averni,
Illa : « Quis et me, inquit, miseram, et te perdidit, Orpheu ?
Quis tantus furor ? en iterum crudelia retro
Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale : feror ingenti circumdata nocte,
Invalidasque tibi tendens, heu ! non tua, palmas. »*

S'arrestèt de marchar e au moment que dejà Euridice, son Euridice tocava lo lindau de la vida, desoblidava tot, ailàs ! e vincut per l'amor se virèt e espinchèt son esposa. A-n-aquel moment s'esvaniguèt lo fruch de sas penas. Lo pache signat amb lo rèi sens pietat seguèt romput e per tres còps s'ausiguèt un grand tròn sus la palús de l'Averna.

Mès alòr Euridice : « De qu'es donc, cridèt, de qu'es donc aquela granda colèra que me perd, malurosa que siái, e que te perd, Orfèu. Vejaicí que per lo segond còp, l'astrada crudèla m'enravalava en arrièrs e que lo sòm ennèbla mos uòlhs.

« Ara, adieu, me sentisse enrebalada dins la fonsor de la nuòch que me tèn e, te mandant de mans suplicantas, sentisse ailàs ! que non soi pas pus tieuna ».

*Dixit, et ex oculis subito, ceu fumus in auras
Commixtus tenues, fugit diversa ; neque illum
Prensantem nequidquam umbras, et multa volentem
Dicere, præterea vidit ; nec portitor Orbi
Amplius objectam passus transire paludem.
Quid faceret ? quo se rapta bis conjuge ferret ?
Quo fletu Manes, qua Numina voce moveret ?*

Ço diguèt e tot au còp, escapant a sos uòlhs tal qu'un fum que s'esvanís, dins l'èr tèune, dispareguèt e non vegèt mai son òme ensajar per pas res d'arrapar d'ombras e cercar encara de ié parlar.

Non ié permetèt lo passaire de passar tornamai la palús que los desseparava. De qué faire ? Onte s'enanar après avedre perdut son esposa per lo segond còp ? De quantes planhums flagir encara las Manas ? E quantes autres Dieus pretocar per de preguièras ?

*Illa quidem Stygia nabat jam frigida cymba.
« Septem illum totos perhibent ex ordine menses,
Rupe sub aëria, deserti ad Strymonis undam,
Flevisse, et gelidis hæc evoluisse sub antris,
Mulcentem tigres, et agentem carmine quercus.
Qualis populea moerens Philomela sub umbra
Amisissos queritur fetus, quos durus arator
Observans nido implumes detraxit : at illa
Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
Integrat, et moestis late loca questibus implet.*

Mès dejà, sus la barca dau Stix, l'ombra gelada d'Euridice se'n anava. Sèt meses entiers, se ditz, jot lo tèule d'un ròc penjat ras de las aigas dau Stimon solitari, Orfèu plorèt e debanèt dins las baumas geladas la dicha de sos dòus, pretocant los tigres e faguent trefolir los rores au son de sa votz.

Antau Filomèla, plorant jot la fuòlha de la piba que l'ombreja, fai ausir los regrèts de sa nisada arroïnada ; un rufe lauraire que gueitava los pichòts los prenguèt dau nis davans qu'agèsson de plumas. Despuòi plora tota la nuòch e, pausada sus un ram, sempre debana son cant de dòu e romplís de plèntis totes los ròdols de l'entorn.

*Nulla Venus, non ulli animum flexere hymenai.
Solut Hyperboreas glacies, Tanaimque nivalem,
Arvaque Rhiphæis nunquam viduata pruinis
Lustrabat, raptam Eurydicen, atque irrita Ditis
Dona querens. Spretæ Ciconum quo munere matres,
Inter sacra Deum nocturnique orgia Bacchi,
Discerptum latos juvenem sparsere per agros.
Tum quoque marmorea caput a cervice revulsum
Gurgite quum medio portans OEagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,
Ab ! miseram Eurydicen, anima fugiente, vocabat ;
Eurydicen toto referebant flumine ripæ. »*

Ges d'amor, ges d'imèn non poguèron tocar son còr. Sol au mitan de las glaças de l'Ubac, dels bòrds plens de nèu dau Tanaïs e de las planas dau Rifèu que fórvian pas jamai lo gèu, rodava en plorant Euridice perduda e las gràcias represas de Pluton.

Nafradas d'aquel omenatge que vesían coma de mesprés per elas, las maires de las Ticonas entre que fasián los mistèris dels Dieus e las foliás de nuòch per Bacus, estripèron emai escampèron dins la grand plana los membres dau jovent.

E dau temps mème que son cap destacat de son còl blanc de malbre rodava enrebalat au mitan dau revolum de las aigas de l'Èbre, sa votz e sa lenga gelada redisián : « Euridice ». « Ailàs ! malurosa Euridice... » redisiá mai en mandant lo darrièr badalh. E tot de lòng dau flume, lo resson dels rocasses, respondiá : « Euridice... »

TRADUCCIONS: DOCUMENTS



La traduccion, ço sembla, èra un dels grands projèctes de la *Societat d'Estudis occitans* naissenta, dau temps de la segonda seria de

"òc" dicha seria Alibèrt. Los catalans desvolopavan amb la *Collecció Bernat Metge* una magnifica colleccion de classics revirats dins sa lenga. Que dempuòi aquel temps contunha cada an de s'enriquesir. Per que la renaissença de las letras occitanas prenguèsse son vam de renaissença totala, caliá que lo legeire de lenga d'òc el tanben poguèsse legir dins sa lenga las grandas òbras de la literatura universal. D'aquel temps l'argent èra disponible, coma sabèm, ne veniá pas ges de França ont lo jacobinisme èra a son cimèl, mas l'*Oficina de Relacions Meridionalas* que bailejava Josèp Carbonell i Gener ne provesissiá, rendent possibla la parucion de "OC", puòi de la *Gramatica Occitana* d'Alibèrt. Una colleccion de classics èra donc anonciada. I auriá las reviradas per Pau Eyssavel dau *Satiricon* de Petròni e de *Dafnís e Cloè*... Max Roqueta deuriá revirar Dante, e trabalhava au tèxt de *l'Infern* quora sos estudis medicals e puòi son mestier de mètge li'n laissavan lo temps.

Max èra conscient de l'importància màger d'aquel prètzfach. Escrivíá ja en 1932 :

*"...Il serait injuste de ne pas signaler l'importance des traductions des chefs-d'oeuvre français ou étrangers, car une traduction est un monument incomparable qui élève et stabilise la langue."*²

Revirarà, se sap, lo teatre de Synge, lo Romancero de Federico Garcia Lorca, los poèmas d'Omar Kàyyam, e fòrça de fragments diversès d'autres autors.

² Max ROUQUETTE (paru dans les *Annales de 1932 du Nouveau Languedoc*)

Dins sa correspondéncia inedita entrevesèm la genèsi de sos primièrs ensages de traduccion: Vergèli, que publiquèt dins "*Calendan*", e d'una traduccion de l'*Edip Rei* que s'es pas retrobada fins ara.

Lo grand projècte d'una colleccion amb projècte editorial clar de traduccions de la literatura mondiala, classica e modèrna, en occitan desapareguèt amb l'estramàs de l'autonomia catalana e l'espetament de la Segonda Guèrra Mondiala. Dempuòi aquela data se faguèt de reviradas, per desenats, que son sovent d'esperèlas d'òbras requistas en lenga nòstra. I aguèt una colleccion de reviradas a l'Institut d'Estudis Occitans, sonada "*Flor Envèrsa*". Es interessant de refar l'inventari de tot aquò e de tornar lançar, maugrat lo pauc de mejans qu'avèm, lo grand pretzfach de las annadas de lutz d'abans-guèrra: una *bibliotèca ideala*. Per aiçò avèm un mejan que nòstres ainats aguèron pas a posita : l'*internet* e la possibilitat d'editar a ges de còst de libres « numerics » o « virtuals » difusits sens limitacion. E que lo legeire los poirà telecargar a gratis, espiar sus un ordinator o sus una legidoira portadissa, o quitament estampar per son usatge personal. L'empach representat per la limitacion dels mejans financers i es pas mai. L'utopia e a la portada de la man, sufis qu'i creseguèssim e nos atalèssim a la metre en accion.

Aquí de qu'escriviá Max a sos amics dins aquela pontannada.

Extraches de la correspondéncia inedicha de Max Roqueta

Abriu 1930: La seule chose que j'ai fait est une traduction en prose d'oc de l'Orphée aux Enfers qui termine les Géorgiques de Virgile. Cela paraîtra peut-être dans la Campana, mais pas ce mois-ci. Je l'ai fait avec goût et intérêt. Mais puisque Dezeuze ne peut le passer ce mois-ci, je le reprendrai et le mettrai au point de la façon la plus parfaite possible. Ce travail n'a peut-être qu'un très petit intérêt au point de vue de la littérature occitane, mais il en a un très gros pour moi, car il constitue un exercice d'une très haute qualité. Comme intérêt extérieur, il pourra faire connaître a pas mal de lecteurs de la Campana un auteur dont ils ne connaissent que le nom et dont on parle tant ces jours-ci. Il fera comprendre à ceux qui réfléchissent la parenté étroite qui existe entre la langue latine et la langue d'oc. D'ailleurs cette seule constatation m'a été d'une grande joie, non que j'aie attendu à aujourd'hui pour m'en apercevoir, mais c'est presque dans l'esprit des deux langues que le travail de traduction décèle cette parenté³.

Setembre 1931: J'ai reçu une lettre de Barthe qui me persécute pour que je fasse une traduction de Virgile. Heureusement que je me suis souvenu d'avoir fait l'an dernier *Orphée aux Enfers*.

³ 21 – Argelliers, 15 Avril 1930, adressée en Algérie

Il est allé jusqu'à m'invoquer ton autorité pour m'inciter à ce travail. Mais sois heureux : c'est décidé, l'an prochain, il y aura des traductions dans les annales du Nouveau Languedoc⁴.

Octobre 1932: A propos de traductions, je vais m'attaquer à Œdipe-Roi. J'ai en mains le texte grec avec traduction juxta-linéaire. J'en abattrai quelques vers chaque jour et j'en viendrai vite à bout. Mais cela après mon examen⁵.

Mon cher ami,

Ma chambre est une cellule monacale ornée de dessins de Maillol, de Frère et d'Hugounenq. J'y œuvre ces jours-ci constamment. Ma traduction d'Œdipe-Roi n'avance pas aussi vite que tu peux le croire. J'en ai fait 13 pages de cette écriture sur des feuillets du bloc auquel appartient celle où je t'écris. Une traduction sérieuse est une chose longue et difficile. Je suis cependant ravi de voir combien le grec est autrement vivifié par la Langue d'oc que par la langue française. Cela d'ailleurs se conçoit fort bien. La langue française évoluée dans un sens extrêmement abstrait, et de plus maniée par un professeur, ne peut être qu'une chose bien éloignée du style direct d'un antique. Et quand je lis la traduction littéraire

⁴ 42 – Argelliers, 2 Septembre 1931, adressée à St Génis des Fontaines

⁵ 61 – Toulon, le 24 octobre 1932, adresse à St Génis barrée, renvoyée à Monsieur Henri Frère, répétiteur au Collège de Brive (Corrèze) (Enveloppe : Hospices Civils de Toulon. Papier : Max Rouquette, Interne des Hôpitaux, Toulon, Var)

française, je baille d'ennui, tandis que la languedocienne garde la vie d'une discussion sur les quais de Toulon ou les rochers de Collioure⁶.

Decembre 1932 L'Œdipe-Roi n'avance guère, car entretemps et bien avant mes prévisions, je viens de passer interne à la Maternité. Ce qui m'oblige à travailler en hâte tous les accouchements et forceps que je puis me trouver dans l'obligation de faire⁷.

Mars 1936 A Argelliers, la vie s'écoule dans une immense paix ; celle que tu connais. Le monde en est terriblement loin. Jean a établi un nouveau rucher, à la Baume du côté de Gardies, tu sais, le mas blanc et incendié. Ce rucher est une merveille de clarté solaire.

Tu ne m'as jamais accusé réception du Camp de Sauvaire. L'as-tu reçu ? Qu'en penses-tu ?

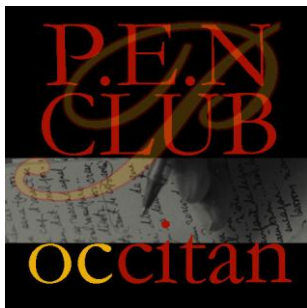
En ce moment, je traduis l'Enfer de Dante. C'est moins emmiellant qu'Œdipe-Roi ; et puis ça m'agrade. Un besoin de copie a fait que sous le titre général : *Inferns* paraîtra dans *Calendal* le 1^{er} Chant de l'Enfer en décasyllabes non rimés à côté de cet Orphée aux Enfers traduit de Virgile en 1928 ou 29 rue Saunerie. et qui devant le jury des Dissatiers affronta une traduction clapassière de Fr. Dezeuze. Pons doit s'en souvenir. C'est la fois où il posa à

⁶ 63 – Toulon, le 16 Novembre 1932, adressée chez Mme Faure, 16 rue Lachaume, Brive, Corrèze. (Enveloppe Hospices Civils de Toulon, lettre à en-tête : Max Rouquette, Interne des Hôpitaux, Toulon, Var)

⁷ 64 – Toulon, le 5 Décembre 1932, adressée à Monsieur Henri Frère, répétiteur au Collège de garçons, Brive, Corrèze (Enveloppe Hospices Civils de Toulon, papier à en-tête : Max Rouquette, Interne des Hôpitaux, Toulon, Var)

l'Escoutaire sa fameuse colle sur le goudron : les routes goudronnées que le vieux Campanié traduisait “goudronadas” au lieu que Tulet disait : enquitranadas. Mais ceci est de la petite histoire. Le Dissatorium continue⁸.

⁸ 83 – Montpellier, le 19 Mars 1936, adressée chez Monsieur J. S. Pons, 73 rue des Roziers, Toulouse (*Enveloppe et papier : Grand Café Riche*)



ISBN

979-10-92642-02-5

EAN

9791092642025